

J. Polo

Dr. W. J. LEYDS  
KANTOOR

18

Appel

To the English People

# TO THE ENGLISH PEOPLE

---

France, 10 October 1901.

The man who unchained the South African war, M<sup>r</sup> Chamberlain, recently declared that, in the present crisis, the blame and condemnation of all Europe should have no weight or value in regard to the formation of English opinion. Does he then dare sustain, against the evidence and very instinct of the human conscience, that the millions of honorable men of every nation, class and opinion must be put aside with contempt and treated as of no account? And can it be that the unanimous reprobation which in every quarter of the globe condemns your policy, and in which even those who willingly render sincere homage to your national qualities are forced to join, can it be that this is unworthy of your attention and may it not, at least, awaken some doubts and some misgivings in your hearts? — Or, on the other hand, is it possible that, in spite of the evidence of the injustice of this war, your ministers can do you the wrong to believe you capable of persevering to the bitter end without a thought of the ruins and the blood-shed over which your path must lie?

No, you are not, *you cannot be* reduced to such a depth of folly and moral abdication! No, I am convinced that in spite of the noisy appeals by which the enemies of the Boer people strive to inflame and mislead your patriotism, that in your hearts you are disturbed by terrific doubts and that you often ask yourselves if you are really in the right in having begun and continued the awful struggle which has already caused so many tears to flow and which in the sequel must produce such widespread misery. For this reason I venture to hope that this revue of the situation which I now offer you in these pages may produce salutary results. In presenting it to you I do not pretend to recommend it by any personal authority; its force lies in the fact that in writing it, I am the echo and faithful interpreter of our common humanity.

Allow me to record in a few words the salient facts of the situation.

1° By the treaty of february 17, 1884, England recognized the absolute sovereignty of the Transvaal Republic with the sole reserve that this latter could not conclude a treaty with foreign states without the consent of the British government.

2° Since that date English settlers, attracted to Boer territory by the discovery of the gold mines, asked for political rights which would mean, after a little time, the absolute ruin of the independence and autonomy of the Republic.

3° After the criminal Jameson raid, England made common cause with the settlers and even increased their claims. President Paul Krüger and his people having gone to the extreme limit of concession were obliged to refuse further demands, whose import would have meant their utter abdication as an independant nation. At this juncture. England sent out its troops and hastened its preparation for the conquest of the Transvaal.

Then it was that President Krüger found himself morally bound to declare war, fearing that without defense and adequate means of resistance he should be overwhelmed by the tide of invasion.

*There is one capital point that must always be kept in view for the just reading of this great problem. It is this : since the beginning of this conflict the Boers have never ceased to demand arbitration, in the sense fixed by the Peace Conference held at The Hague, ad the foot of whose resolutions England also p'aced her name. Is it not clear, then, that your ministers acknowledge the injustice of their acts in putting aside the jurisdiction they themselves recommend, seeing that they substract themselves from the direction of the tribunal whose high character, intelligence and impartiality offer such guaranties for an equitable decision as no other court of appeal could possibly assure?*

If then the Transvaal war is unjust, what must be the terrible responsibility before God and Christendom of those who have caused it, as well as of all those who give it their support? And if we must condemn as a murderer whosoever without right or necessity deprives a single human being of his life, what a terrible weight of crime rests upon the heads of those who, in order to satisfy their pride of power and their thirst for riches, dare to shed, in torrents, the blood of their own countrymen, mingled in this case, with that of those brave peasants to whom their country and liberty are dearer than their very life?

Yes, the Transvaal war seems a most odious and abominable enterprise, even though the laws of war, such as they are fixed by international law and by the usages of civilized peoples, were rigorously observed.

But how will it be if, as seems evident from innumerable witnesses, this struggle is carried on, by the invaders, in a manner worthy of the most barbarous peoples?... If the British generals attack and rob private property, turn immense and fertile plains into deserts, drive old men, women and children from their homes and force them into confined spaces where there is no room to breathe and no chance to live, and where the rigours of the climate, the prevalence of sickness and every sort of privation cruelly decimate their number, what then? Read in this connection the pages written by M. Smuts, who has fought on the Boer side, wherein he lifts a little of the veil from the picture he saw with his own eyes; or, if you wish, follow Miss Hobhouse in her heart-rending visit to the camps of the Orange territory and the Cape. Think only of the fifteen hundred and forty five children who, during the month of August of this year, according to the English journals, have succumbed in the *camps of reconcentration*, these unspeakable depôts of death! What can you say in the presence of such atrocities, you christian women and mothers, and, above all, **you mothers and women of England?** Have you enough tears to bewail these innocent victims, enough bitterness to execrate those cruel and unworthy rulers, to whom the tenderest age is not sacred and to whom it costs nothing to do to death these poor little creatures if they see in them an obstacle to their pitiless work of brigandage and devastation?

Their enemies make it a crime to those proscribed families that they cling to their native soil and liberty, that they encourage their fathers, husbands and brothers in their valiant fight in the field, that they adjure them battle to the death rather than live as slaves. But this conduct should win for them rather the sympathy and respectful admiration of every right thinking man! In fact does not their attitude cast a bright light upon the grandeur and beauty of a cause that can inspire in the hearts of women and little ones such heroic sacrifice? And at the same time, does it not throw a dark light upon the iniquity of a policy which at the instigation of ambition and avarice does not hesitate to exterminate such a race of heroes?

If this horrible crime should reach its consummation, if the Transvaal war must rage until the last Boer is done to death no one can know what destiny God, the avenger of the weak and the oppressed, reserves for England. But this is certain: all the streams of gold that she may yet cause to spring from the bosom of that unfortunate land will not suffice to wash away the stain of dishonour that will rest eternally upon her name.

But I would gladly put aside this sombre forecast, and conclude this letter with a word of confidence and hope.

Having humbly invoked God, I address to him my prayer that, in the land of Livingstone and Gladstone, the number of noble and generous souls may soon be such as to make prevail the thought of an honorable peace, which, while recognizing the full independence of the Boers, may know how to conciliate all just and legitimate interests, re-establish union and concord, repair all the ruins that have been made, heal all the wounds, and, so, gradually efface the last vestiges of so much sorrow and so much wrong.

Julius Solo

(Nantes)

J Polo

ou Purple Angles

# AU PEUPLE ANGLAIS

*France, le 10 Octobre 1901.*

L'homme qui a déchainé la guerre de l'Afrique du Sud, Monsieur Chamberlain, déclarait naguères qu'en cette occasion le blâme et la condamnation de l'Europe entière devaient être de nul poids et de nulle valeur auprès de vous. Quoi donc ! Ose-t-il soutenir contre l'évidence et contre l'instinct de la conscience humaine, que la multitude infinie des braves gens de tous pays, de toutes classes et de toutes opinions n'a droit d'être traitée ici que comme quantité négligeable ? Et la réprobation unanime qui, de tous côtés, retentit à vos oreilles et à laquelle s'associent ceux-là même qui rendent le plus sincère hommage aux grandes qualités de votre nation, n'est-elle pas digne de solliciter votre attention et d'éveiller au moins quelques doutes et quelques angoisses dans vos cœurs ? — Ou bien, alors même que l'injustice de la guerre du Transvaal éclaterait à vos yeux, vos ministres vous font-ils l'injure de vous croire capables de marcher néanmoins droit au but, sans nul souci des ruines et du fleuve de sang qu'il vous faut traverser ?

Non, vous n'en êtes pas, vous ne pouvez en être à ce point d'abnégation et d'abdication morale. Je suis convaincu que, malgré les clameurs assourdissantes par lesquelles les ennemis acharnés des Boërs s'efforcent d'enflammer et d'égarer votre patriotisme, de terribles interrogations se posent souvent au fond de vos âmes, et vous vous demandez si c'est vraiment à bon droit que vous avez suscité et que vous poursuivez à outrance la lutte implacable qui déjà a fait couler tant de larmes et qui laisse encore prévoir tant de malheurs. J'ose donc espérer beaucoup du nouvel et sérieux examen auquel je prends la liberté de vous convier, sans aucune autorité personnelle, mais sûr d'être ici l'écho et le fidèle interprète de l'humanité tout entière.

Permettez-moi de rappeler brièvement les faits essentiels de la cause :

Par le traité du 17 février 1884, l'Angleterre avait reconnu l'absolue souveraineté de la République du Transvaal, sous l'unique réserve que celle-ci ne pourrait conclure de traité avec d'autres états sans l'approbation du gouvernement britannique.

Depuis, les émigrants anglais, que la découverte des mines d'or avait attirés dans le pays, réclamèrent des droits politiques qui eussent promptement amené la destruction de son indépendance et de son autonomie.

A la suite de la criminelle invasion du flibustier Jameson, l'Angleterre s'appropriâ les revendications de ses compatriotes, et elle en exagéra même la portée. Le Président Paul Krüger et son peuple, après avoir poussé les concessions jusqu'à la plus extrême limite, durent s'arrêter sous peine d'abdiquer et de périr comme nation libre. Mais l'Angleterre expédia ses troupes et activa ses préparatifs pour la conquête du Transvaal.

C'est à ce moment que le Président Krüger fut moralement contraint de déclarer la guerre pour ne pas être débordé, sans défense et sans moyens suffisants de résistance, par le flot de l'invasion.

Il est un point qu'il ne faut pas se lasser de mettre en lumière, c'est que, depuis l'origine du conflit et jusqu'à ce jour, les Boërs n'ont jamais cessé de réclamer l'arbitrage, tel qu'il a été prévu par la convention internationale de La Haye, au bas de laquelle est inscrite la signature de l'Angleterre. Vos ministres n'avouent-ils pas implicitement l'injustice de leurs procédés, lorsqu'ils écartent ainsi la juridiction qu'ils ont eux-mêmes recommandée, lorsqu'ils récusent le tribunal dont la haute situation, les lumières et l'impartialité offrent pour une décision équitable, un ensemble de garanties auquel il semble que rien ne puisse être comparé ?

Mais, si la guerre du Transvaal est injuste, quelle est devant Dieu et devant l'univers l'ef-

frayante responsabilité des hommes qui l'ont suscitée et de ceux qui lui prêtent leur appui ! Et s'il faut flétrir du crime d'homicide celui qui, sans droit et sans nécessité, prive de l'existence une seule créature humaine, de quel écrasant fardeau restent accablés les chefs qui, pour assouvir l'orgueil de la domination ou la soif des richesses, osent répandre à torrents le sang de leurs compatriotes, mêlé au sang des intrépides paysans auxquels la patrie et la liberté sont plus chères que la vie !

Oui, la guerre du Transvaal apparaît comme l'entreprise la plus odieuse et la plus abominable, quand bien même les lois de la guerre, telles qu'elles sont consacrées par le droit des gens et par les mœurs des peuples civilisés, y seraient rigoureusement observées.

Mais, que sera-ce, si comme l'attestent, avec trop de certitude, hélas ! les innombrables témoins, cette lutte acharnée se poursuit du côté des envahisseurs, avec des procédés empruntés aux peuples les plus barbares? — si les généraux anglais s'attaquent aux propriétés privées, (en attendant qu'ils les volent!) détruisent les récoltes, transforment en déserts d'immenses et fertiles plaines, incendient les fermes, arrachent de leurs demeures les vieillards, les femmes et les enfants pour les parquer et les entasser dans d'étroites enceintes, où les intempéries, les maladies et les privations de toute sorte les déciment cruellement? Qu'on lise à ce sujet les pages où M. Smuts, un combattant du Transvaal, fait entrevoir un coin de l'affreux tableau qu'il a vu se dérouler sous ses yeux; — ou bien qu'on suive Miss Hobhouse dans sa visite lamentable aux camps de l'Orange et du Cap. Qu'on se rappelle, (d'après les journaux anglais eux-mêmes), les 1545 enfants qui, dans ces camps de reconcentration, vastes pourvoyeurs de la mort ! ont misérablement succombé pendant le seul mois d'août dernier. Que dites-vous de telles atrocités, mères et femmes de tous pays, **et vous aussi mères et femmes d'Angleterre ?** Aurez-vous assez de larmes pour les innocentes victimes, assez de malédictions pour les cruels et indignes gouvernants auxquels la faiblesse de l'âge le plus tendre n'est même pas sacrée, et à qui il importe peu d'écraser la foule des chères petites créatures s'ils y voient un obstacle à leur œuvre impitoyable de brigandage et de dévastation?

A ces familles proscrites, les agresseurs font un crime de leur attachement invincible au sol natal et à la liberté, des encouragements qu'elles prodiguent aux pères, aux époux, aux frères qui luttent si vaillamment sur les champs de batailles, en les adjurant de résister jusqu'à la mort plutôt que d'accepter la servitude. Mais n'est-ce pas là, bien au contraire, un titre puissant à la sympathie et au respectueux égard de tous les hommes de cœur ? Et tout cela ne jette-t-il pas une vive lumière sur la grandeur et la beauté d'une cause capable d'inspirer de pareils sacrifices à des enfants et à des femmes ? N'éclaire t-il pas en même temps d'une lueur sinistre toute la perversité de la politique qui, pour satisfaire les odieux calculs de l'ambition et de l'avarice, ne recule pas devant l'extermination de cette race de héros ?

Si le monstrueux attentat doit se consommer, si la guerre impie du Transvaal doit sévir jusqu'à l'égorgeement du dernier Boër, nul ne peut savoir la destinée que le Dieu vengeur du faible et de l'opprimé réserve à l'Angleterre..... Il est toutefois une chose bien sûre : jamais tous les flots d'or qu'elle pourra faire jaillir des entrailles de ce sol maudit ne suffiront à laver la tache d'ignominie dont elle restera éternellement couverte.

Mais je veux écarter ce sombre présage et finir par une parole de confiance et d'espérance.

Après avoir humblement invoqué Dieu, j'exprime donc le vœu que, dans la patrie des Gladstone et des Livingstone, il se lève bientôt assez d'âmes nobles et généreuses pour faire prévaloir la pensée d'une paix honorable qui, en reconnaissant la pleine indépendance des Boërs, saura concilier tous les droits et tous les intérêts légitimes, rétablir partout l'union et la concorde, relever toutes les ruines, cicatrizer toutes les blessures, et peu à peu effacer les derniers vestiges de tant de désastres et de calamités.

*Inls Solo*

LA VOIX DE LA JUSTICE ET DE L'HUMANITÉ

*(Nants)*